

# RENDEZ-VOUS SAINT-JEAN-DE-LUZ CIBOURE, PAYS D'ART ET D'HISTOIRE

Bordagain, un îlot d'architecture © Raphaële Connesson



**Journées nationales de l'architecture,  
visites commentées, parcours  
artistiques, pauses patrimoine,  
conférence, rencontre ...**

**OCTOBRE À DÉCEMBRE 2019**

**VILLES  
& PAYS  
D'ART &  
D'HISTOIRE**

## « À MES PIEDS EST L'EMBOUCHURE DE LA NIVELLE ET CETTE TRANQUILLE BOURGADE MARITIME DE CIBOURE TAPIE DANS LE FLANC DE BORDAGAIN. »

Les Pyrénées et leurs légendes, balades en pays basque,  
Auteur bordelais anonyme, vers 1894.

Pour la quatrième édition des Journées nationales de l'architecture, le Pays d'art et d'histoire vous offre une occasion inédite de pénétrer dans l'histoire et l'architecture d'un lieu incontournable et pourtant méconnu : la criée de Saint-Jean- de-Luz et Ciboure.

Les habitants comme les curieux sont également invités à participer à nos dix autres rendez-vous gratuits : pauses patrimoine, atelier enfant, rencontre avec un acteur du patrimoine et conférence. Enfin, profitez de l'arrière-saison pour vous laisser guider lors de nos visites essentielles et découvertes ou de nos parcours artistiques.

*Arkitekturaren Nazio egunen laugarren edizioaren karietara, Arte eta historia Herrialdeak proposatzen dizu, ezin saihetsia eta alta bada ezezaguna den toki batean sartzea : Donibane Lohizune eta Ziburuko portuko arrain saltegia. Biztanleak eta behariak gomitatzen ditugu gure beste hamar hitzorduetan parte hartzera : ondare geldialdiak, haur tailerra, ondarearen aktore batekilako topaketa eta mintzaldia. Azkenean, larrazken hondarraz balia zaitetz gure funtsezko bisitaldietaz eta aurkikuntzetaz, edo gure ibilaldi artistikoetaz gozatzeko.*

Le Maire de Saint-Jean-de-Luz  
Président du Syndicat de la Baie  
de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure  
*Donibane Lohizuneko Auzapeza*  
*Donibane Lohizune eta Ziburuko*  
*Badiako Sindikatuaren Lehendakaria*

- 4 JOURNÉES NATIONALES DE L'ARCHITECTURE  
/ ARKITEKTURAREN EGUN NAZIONALA**
- 5 CONFÉRENCE / RENCONTRE  
/ MINTZALDIA / TOPAKETA**
- 6 PAUSES PATRIMOINE  
/ ONDAREAREN ATSEDENALDIK**
- 7 PARCOURS ARTISTIQUES  
/ IBILBIDE ARTISTIKOAK**
- 8-9 EN FAMILLE ! / FAMILIAN !**
- 10-11 VISITES-DÉCOUVERTES  
/ BISITALDIK-AURKIKUNTZAK**
- 12-13 LES ESSENTIELLES / FUNTSEZKOAK**
- 14 CALENDRIER / EGUTEGIA**
- 15 INFORMATIONS PRATIQUES  
/ INFORMAZIO PRATIKOAK**



La criée © PAH



Ateliers enfants © PAH



Maison Hébrard - Arcangues - archi Jean-Raphaël Hébrard




Poterie de Ciboure © PAH

# JOURNÉES NATIONALES DE L'ARCHITECTURE / ARKITEKTURAREN EGUN NAZIONALA

**SAMEDI 19 OCTOBRE**

Cette année, les Journées nationales de l'architecture invitent le grand public à découvrir l'architecture singulière de la criée pendant que les enfants s'improviseront architectes de leur ville imaginaire.

**14H30**  
**LA CRIÉE, UNE REALISATION  
DE PIERRE PRUNET /**  
**PORTUKO ARRAIN SALTOKIA,**  
**PIERRE PRUNET-REN OBRA BAT**

Conférence-visite en partenariat avec  
le CAUE 64 

Il y a 55 ans, Pierre Prunet, architecte en chef des monuments historiques, achevait la réalisation des entrepôts frigorifiques ; en exclusivité, poussez les portes de ce bâtiment atypique au service d'une activité complexe.

Gratuit / Urririk

Inscription préalable obligatoire auprès des offices de tourisme de Saint-Jean-de-Luz et de Ciboure (nombre de places limité). 05 59 26 03 16 / 05 59 47 64 56

**10H30**  
**LE PORT SUR LE BOUT DES DOIGTS /**  
**PORTUA XEHE-XEHEKI**

A l'aide d'une maquette modulable, les enfants feront évoluer ce site unique. Mais attention, des aléas climatiques, une augmentation de la population ou de nouvelles techniques de pêche pourraient les contraindre à revoir leur copie...

\* À partir de 7 ans.

**CONFÉRENCE**  
**/ MINTZALDIA**  
**QUID DE L'ARCHITECTURE**  
**RÉGIONALISTE ? /**  
**ZERTAN GIRA ARKITEKTURA**  
**ESKUALDETIARRAZ ?**



Par Caroline Mazel, architecte DPLG et enseignante de l'ENSAP de Bordeaux

Au début du XXe siècle, en réaction à l'industrialisation et face au développement de la villégiature, le néo-régionalisme apparait et revisite en France les styles normands, landais, basques... Aujourd'hui, le régionalisme conjugué par la promotion immobilière envahit notre territoire. A côté de cet « exotisme », souvent qualifié de « pacotille » et de « parodie », une architecture régionale contemporaine vivante et créative essaie d'exister.

**JEUDI 5 DÉCEMBRE À 18H30**  
**Ciboure, tour de Bordagain**  
**Entrée libre**

**RENCONTRE AVEC**  
**UN ACTEUR DU PATRIMOINE**  
**/ FISCHER FAMILIA ETA**  
**ZIBURUKO ELTZEGINTZA**  
**LANTEGIA**

**LA FAMILLE FISCHER ET LA POTERIE DE**  
**CIBOURE /**  
**FISCHER FAMILIA ETA ZIBURUKO**  
**ELTZEGINTZA LANTEGIA**

En présence de Max Fischer

En 1919, la poterie de Ciboure ouvre ses portes dans un chai à baleinières. À partir de 1945, Rodolphe Fischer rachète cette entreprise emblématique de la côte basque qui restera propriété de la famille jusqu'à sa fermeture en 1995.

Nous vous proposons, 100 ans après sa création, une occasion unique de redécouvrir l'histoire de ce bâtiment et de rencontrer Max Fischer, dernier potier de l'entreprise familiale qui vous présentera quelques poteries inédites.

**JEUDI 14 NOVEMBRE À 18H00**  
**Ciboure, 1 rue Arnaud Massy**  
**(devant la résidence "La poterie")**  
**Entrée libre**



Le feu amont © PAH



Un linteau à Saint-Jean-de-Luz © PAH



Sur les pas de Ravel © Raphaële Connesson



Contez-moi le cœur de Ciboure © PAH

## PAUSES PATRIMOINE / ONDAREAREN ATSEDENALDIAK

Les pauses patrimoine sont de retour ! Profitez de votre pause-déjeuner pour une visite courte (30 min) des monuments, places ou personnages marquants ou méconnus de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure.

### LE FEU AMONT DE CIBOURE / ZIBURUKO ITSASARGIA

Vous avez manqué la visite durant les Journées du patrimoine ? Inscrivez-vous d'ores et déjà à l'un des quatre prochains rendez-vous !

Découvrez ce feu d'alignement construit en 1870 et modifié en 1937 par André Pavlovsky qui, par son art, le transforme en monument emblématique de la baie.

**MARDI 15 OCTOBRE**  
**MARDIS 5 ET 19 NOVEMBRE**  
**MARDI 10 DÉCEMBRE**  
**À 12h45**

**Inscription préalable obligatoire**  
**auprès des offices de tourisme de**  
**Saint-Jean-de-Luz et de Ciboure**  
**(nombre de places limité)**

**05 59 26 03 16 / 05 59 47 64 56** Gratuit / Urririk

### LES MAISONS VOUS PARLENT : MASCARONS ET LINTEAUX / ETXEAQ MINTZO DIRA : BETARTEAK ETA ATALBURUAK

Les foyers luziens étaient des espaces aux multiples usages : économiques, sociaux et spirituels. Ces maisons reflètent également la culture et les mœurs de leur époque. Écoutons-les ! Leurs linteaux, mascarons et ferronneries constituent leur langage. Une lecture de façade singulière à travers le cœur de ville.

**MARDIS 12 ET 26 NOVEMBRE**  
**MARDI 17 DÉCEMBRE**  
**RDV 12h45 : Saint-Jean-de-Luz, place**  
**Louis XIV (devant la mairie)**  
**Sans inscription**

## PARCOURS ARTISTIQUES / IBILBIDE ARTISTIKOAK

Δ Sur inscription dans les Offices de Tourisme / Izena emanez Turismo Bulegoetan

### SUR LES PAS DE RAVEL / RAVEL EN PAUSOEN GIBELTIK

En 1875, Maurice Ravel, qui connaîtra un destin international, voit le jour à Ciboure. Ce parcours, ponctué d'intermèdes musicaux joués par la formation "Ad Libitum" dans des lieux inédits, est une véritable invitation à découvrir ou redécouvrir la vie et l'œuvre de ce grand compositeur.

**MERCREDI 30 OCTOBRE**  
**LUNDI 30 DÉCEMBRE**  
**RDV : 15h00, Ciboure, Office de**  
**Tourisme (place Camille Jullian)**

### CONTEZ-MOI LE COEUR DE CIBOURE / ZIBURUREN HERRI ERDIA KONTA IEZAZIDAZU

Laissez-vous envoûter par les rues pittoresques de Ciboure et ses récits contés en compagnie de Pierre, parti à la recherche de ses origines. Un voyage unique dans l'inoubliable, en compagnie de notre guide-conférencière et du duo Grain d'orge (conte et percussions).

**JEUDI 24 OCTOBRE**  
**RDV : 15h00, Ciboure, parvis**  
**de l'église Saint-Vincent**

Tarif / Prezioa : 10 €  
Gratuit moins de 16 ans / Urririk 16 urtetik beherakoentzat



Mari Kaskarot

Mari est une kaskarot.

Pour vendre son poisson, elle court les rues de Saint-Jean-de-Luz et de Ciboure dont elle connaît tous les secrets !

Curieuse et espiègle, elle accompagne les plus jeunes à la découverte de leur patrimoine.

### QUI VEUT LA PEAU DE MARI KASKAROT ? / NORK GARBITU NAHI DU MARI KASKAROT ?

*En partenariat avec l'Espace jeunes de la Ville de Saint-Jean-de-Luz.*

Mari a été enlevée ! Les suspects sont nombreux !

Épaulé par le professeur Zarpail, vous avez 1 heure pour démasquer les ravisseurs et retrouver celle qui, peut-être, en savait trop...

**JEUDI 31 OCTOBRE**  
**RDV : de 15h00 à 18h00,**  
**Saint-Jean-de-Luz, place Louis XIV,**  
**(stand du Pays d'art et d'histoire)**

Gratuit / Urririk

\*Activité familiale en autonomie. Enfants à partir de 7 ans.



Visite en famille © PAH



Visite-enquête © PAH



Corsaires ! Suivez-nous © PAH

Δ Sur inscription dans les Offices de Tourisme / *Izena emanez Turismo Bulegoetan*

### QUI A VOLÉ L'ALLIANCE DE LOUIS XIV ? / NORK EBATSI DU LUIS XIVEN EZKONTZA ERAZTUNA ?

**Visite-enquête / Inkesta-bisitaldi**

A la veille de son mariage, l'alliance de Louis XIV a disparu. Pour la retrouver, un enquêteur un peu perdu, tout droit sorti du XVII<sup>e</sup> siècle, a besoin de vous. Les suspects sont nombreux et le temps est compté... Une visite originale qui met votre sens de l'observation et votre curiosité à l'épreuve.

**SAMEDI 26 OCTOBRE**  
**LUNDI 23 DÉCEMBRE**  
**RDV : 15h00, Ciboure, 1 place des**  
**Récollets (devant le cloître)**

Tarif : 8€

\*Parents et enfants à partir de 7 ans

### CORSAIRES ! SUIVEZ-NOUS ! / KORTSARIO ! JARRAI GAITZAZUE ! Parcours théâtralisé / Ibilaldi antzertua

Au service des armateurs de la ville, un recruteur vous propose une formation accélérée pour vous préparer à une vie de corsaires. Il vous mènera à la rencontre de quelques figures du port, incarnées par le comédien Gianmarco Toto. A la fin, il faudra choisir : s'engager ou rester à quai !

**MARDI 29 OCTOBRE**  
**ET JEUDI 2 JANVIER**  
**RDV : 15h00, Saint-Jean-de-Luz, Place**  
**Foch (devant la Police Municipale)**

Tarif : 10€

\*Parents et enfants à partir de 5 ans

Gratuit moins de 16 ans / *Urririk 16 urtetik beherakoentzat*





La tour de Bordagain © Raphaële Connesson



La crypte Van Bree © Raphaële Connesson

## VISITES DÉCOUVERTES / BISITALDIAK AURKUNTZAK

Δ Sur inscription dans les Offices de Tourisme / Izena emanez Turismo Bulegoetan

### **BORDAGAIN, UN ILOT D'ARCHITECTURE** **/ BORDAGAIN, ARKITEKTURA GUNEA**

Surplombant le centre historique de Ciboure, la colline de Bordagain s'est urbanisée dès la fin du XIXe siècle puis transformée avec l'implantation d'une ville-jardin durant l'apogée de l'époque balnéaire. Flânez dans les rues de ce quartier remarquable, véritable catalogue d'architecture à ciel ouvert, puis prenez de la hauteur depuis la tour de Bordagain pour profiter d'un panorama exceptionnel à 360° ! (selon météo)

**MARDI 22 OCTOBRE**

**VENDREDI 27 DÉCEMBRE**

**RDV : 10h00, Ciboure, Square de la victoire (ancien square Dante Antonini), devant la plage du centre**

Attention : la visite de la tour réclame une condition physique satisfaisante et est déconseillée aux personnes souffrant de vertige.

### **ÉCHAPPÉE BELLE A SAINTE-BARBE** **/ IHESALDIA SANTA BARBARA ALDERA**

Amoureux du patrimoine et de la nature, cette visite est faite pour vous ! Ce parcours, entre passages urbains et milieu naturel, vous conduira de la crypte d'une personnalité originale au parcours de golf face à l'océan, pour s'achever au jardin botanique où vous pourrez déguster une boisson fraîche 100% naturelle !

**MERCREDI 23 OCTOBRE**

**RDV : 10h00, Saint-Jean-de-Luz, 84 bd Thiers**

**(devant la résidence des flots bleus)**



Patrimoine sucré salé © PAH

### **PATRIMOINE SUCRÉ SALÉ** **/ ONDARE AZUKRATU-GAZIA**

Prêts à découvrir la ville autrement ? Savourez l'histoire gastronomique de Saint-Jean-de-Luz et terminez la visite au cœur des halles par une dégustation de produits locaux.

Un cocktail d'exploration culinaire et d'immersion culturelle au cœur de la ville !

**SAMEDIS 9 NOVEMBRE ET 28 DÉCEMBRE**  
**RDV : 10h00, Saint-Jean-de-Luz, Office de Tourisme (20, bd Victor Hugo)**



Patrimoine sucré salé © PAH

Tarif / Prezioa : 8 €

Gratuit moins de 16 ans / Urririk 16 urtetik beherakoentzat



Monumental © Raphaële Connesson



Le port de pêche © PAH

## LES ESSENTIELLES FUNTSEZKOAK

Δ Sur inscription dans les Offices de Tourisme / *Izena emanaz Turismo Bulegoetan*

### **MONUMENTAL !** **/ MONUMENTALA !**

Idéal pour un premier contact avec Saint-Jean-de-Luz et Ciboure, cette visite vous dévoilera les sites et monuments incontournables du 17e siècle, l'âge d'or de la baie (la visite inclut la traversée du port en bateau).

**SAMEDI 2 NOVEMBRE**  
**RDV : 15h15, Ciboure, Office de Tourisme**  
**(place Camille Jullian)**

### **PORT D'HIER ET D'AUJOURD'HUI** **/ ATZOKO ETA EGUNGO PORTUA**

Redécouvrez différemment le port de pêche depuis la chasse à la baleine jusqu'à nos jours et poursuivez par une présentation privilégiée de la salle de vente aux enchères de la criée.

**VENDREDI 25 OCTOBRE**  
**RDV : 10h00, Saint-Jean-de-Luz, Place**  
**Foch (devant la Police Municipale)**

*Tarif / Prezioa : 8€*

*Gratuit moins de 16 ans / Urririk 16 urtetik beherakoentzat*



L'église Saint-Vincent © PAH

### **L'ÉGLISE DE CIBOURE ET SES SECRETS** **/ ZIBURUKO ELIZA ETA BERE SEKRETUAK**

Franchissez les portes de l'église Saint-Vincent pour déambuler entre chevet et benoïterie. Puis ouvrez des portes dérobées pour découvrir la facture de son orgue, en compagnie des élèves de l'association « Les orgues d'Urrugne ».

**LUNDI 28 OCTOBRE**  
**JEUDI 26 DÉCEMBRE**  
**RDV : 16h00, Ciboure, église**  
**Saint-Vincent**



L'église Saint-Jean-Baptiste © PAH

### **ÉGLISE SAINT-JEAN-BAPTISTE,** **L'INCONTOURNABLE** **/ JONDONI JOANE BATISTA ELIZA, EZIN** **SAIHETSIA**

Au cœur de la ville et de son histoire, l'église Saint-Jean-Baptiste est un exemple incontournable de l'architecture religieuse du Labourd. De ses galeries à balustres à son retable baroque, profitez d'un accès privilégié dans ce lieu de mémoire des pratiques culturelles basques, en compagnie de notre guide-conférencière.

**LUNDI 21 OCTOBRE**  
**VENDREDI 3 JANVIER**  
**RDV : 11h15, Saint-Jean-de-Luz,**  
**parvis de l'église, rue Gambetta**

Attention : cette visite réclame une condition physique satisfaisante et est déconseillée aux personnes souffrant de vertige.

# CALENDRIER EGUTEGIA

- : Conférences et rencontres
- ▣ : Pauses patrimoine
- ▲ : Parcours artistiques
- ◆ : Visites-découvertes
- : Famille
- ▶ : Les Essentielles

## OCTOBRE / URRIA

- ▣ **Mardi 15** Le feu amont
- **Samedi 19** Journées nationales de l'architecture
- ▶ **Lundi 21** Eglise Saint-Jean-Baptiste, l'incontournable
- ◆ **Mardi 22** Bordagain, îlot d'architecture
- ◆ **Mercredi 23** Echappée belle à Sainte-Barbe
- ▲ **Jedi 24** Contez-moi le cœur de Ciboure
- ▶ **Vendredi 25** Port d'hier et d'aujourd'hui
- **Samedi 26** Qui a volé l'alliance de Louis XIV ?
- ▶ **Lundi 28** L'église de Ciboure et ses secrets
- **Mardi 29** Corsaires ! Suivez-moi !
- ▲ **Mercredi 30** Sur les pas de Ravel
- **Jedi 31** Qui veut la peau de Mari Kaskarot ?

## NOVEMBRE / AZAROA

- ▶ **Samedi 2** Monumental !
- ▣ **Mardi 5** Le feu amont
- ◆ **Samedi 9** Patrimoine sucré salé
- ▣ **Mardi 12** Mascarons et linteaux
- **Jedi 14** La poterie de Ciboure

- ▣ **Mardi 19** Le feu amont
- ▣ **Mardi 26** Mascarons et linteaux

## DÉCEMBRE / ABENDUA

- **Jedi 5** Quid de l'architecture régionaliste ?
- ▣ **Mardi 10** Le feu amont
- ▣ **Mardi 17** Mascarons et linteaux
- **Lundi 23** Qui a volé l'alliance de Louis XIV ?
- ▶ **Jedi 26** L'église de Ciboure et ses secrets
- ◆ **Vendredi 27** Bordagain, îlot d'architecture
- ◆ **Samedi 28** Patrimoine sucré salé
- ▲ **Lundi 30** Sur les pas de Ravel
- **Jedi 2 janvier** Corsaires ! Suivez-moi !
- ▶ **Vendredi 3 janvier** Eglise Saint-Jean-Baptiste, l'incontournable



### Saint-Jean-de-Luz et Ciboure appartiennent au réseau national des 186 Villes et pays d'art et d'histoire.

Le ministère de la Culture, direction de l'Architecture et du Patrimoine, attribue l'appellation Villes et Pays d'art et d'histoire aux collectivités locales qui animent leur patrimoine.

**Le Pays d'art et d'histoire** a conçu ce programme et propose toute l'année des visites, conférences et rencontres. Il se tient à votre disposition pour tout renseignement : Hôtel de ville  
Place Louis XIV - 64500 SAINT-JEAN-DE-LUZ  
patrimoine@baiestjeandeluzciboure.fr



# RENSEIGNEMENTS, RÉSERVATIONS

Pour réserver une visite et obtenir des précisions sur son déroulement :  
Office de tourisme de Saint-Jean-de-Luz  
05 59 26 03 16  
saintjeandeluz@otpaysbasque.com  
www.saint-jean-de-luz.com  
Office de tourisme de Ciboure  
05 59 47 64 56  
ciboure@otpaysbasque.com  
www.ciboure.fr

### TARIFS

Tarif général : 8 €  
Tarif spécifique\* : 10 €  
Gratuit pour les moins de 16 ans  
\*Parcours artistiques

# ARGIBIDEAK, ERRESERBAK

Bisita bat erreserbatzeko eta haren iragarteari buruzko xehetasunak eskuratzeko :  
Donibane Lohizuneko Turismo bulegoa  
05 59 26 03 16  
saintjeandeluz@otpaysbasque.com  
www.saint-jean-de-luz.com  
Ziburuko Turismo bulegoa  
05 59 47 64 56  
ciboure@otpaysbasque.com  
www.ciboure.fr

### PREZIOAK

Prezio orokorra : 8 €  
Prezio berezia\* : 10 €  
Urtirik 16 urtetik beherakoentzat  
\*Ibilbide artistikoak



# HITZORDUA

## DONIBANE LOHIZUNE

### ZIBURU,

## ANTE ETA HISTORIA HERRIALDEA

VILLES  
& PAYS  
D'ART &  
D'HISTOIRE



Echappée belle à Sainte-Barbe © Raphaële Comtesson

## HEMEN BERTAN DAUKAT URDAZUBI IBAIAREN AHOA ETA BORDAGAINEKO ZOLAN HEDATUA DEN ZIBURU ITSAS HERRI LASAIA.

Pirinioak eta beren leiendak, iballdiak euskal herrian,  
autore bordeles anonimoa, 1894 irian (aipamen bat da).

**Donibane Lohizune eta Ziburu**  
**186 arte eta historia Hiri eta Herri**  
**sare nazionaleko partaide dira.**

Kultura ministerioak, Arkitektura eta  
Ondare zuzendaritzak, arte eta historia  
Hiri eta Herri izendapena, haien  
ondarea animatzen duten tokiko  
kolektibitateei ematen die.

**Arte eta historiaren herrialdea**  
egitarau hau sortu du eta urte osoan  
zehar bisitaldiak, mintzaldiak eta  
topaketak proposatzen ditu. Zure  
esku egoten da beste gainerateko edozein  
argibide emateko :  
Herriko etxea - Luis XIV Plaza  
64500 DONIBANE LOHIZUNE  
patrimoine@baiestjeandeluzciboure.fr